

## PREFAZIO DI NATALE

### COMMÚNIO

*Ps.* 85, 9-10 - Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine, et glorificábunt nomen tuum: quóniam magnus es tu, et fáciens mirábilis: tu es Deus solus, allelúia.

*Sal.* 85, 9-10 - Tutte le genti che Tu hai fatto, o Signore, vengono e Ti adorano e glorificano il tuo Nome: poiché grande Tu sei e fai meraviglie: Tu solo sei Dio, allelúia.

### POSTCOMMÚNIO

Omnípotens aetérne Deus, qui creásti et redimísti nos, réspice propítius vota nostra: et sacrificium salutáris hóstiae, quod in honórem nóminis Fíliis tui, Dómini nostri, Iesu Christi, maiestáti tui obtúlimus, plácido et benígno vultu suscípere dignéris; ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Iesu, aetérnae predestinatiónis título gaudeámus nómina nostra scrípita esse in coelis. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

**M. - Amen.**

Onnipotente eterno Iddio, che ci hai creati e redenti, guarda propizio i nostri voti: e degnati di ricevere benignamente il sacrificio della Vittima salutare che offriamo alla tua maestà in onore del Nome del tuo Figlio, Gesù Cristo, nostro Signore; affinché, per la tua grazia, in virtù del glorioso Nome di Gesù, godiamo di vedere i nostri nomi scritti in cielo in eterno. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/e postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

### Santissimo Nome di Gesù

### INTRÓITUS

*Phil.* 2, 10-11 - In nómine Iesu omne genu flectátur, coeléstium, terréstrium, et inférnórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

*Ps.* 8, 2 - Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! Glória Patri...

*Phil.* 2, 10-11 - In nómine Iesu...

*Filippesi* 2, 10-11 - Nel Nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi, in cielo, sulla terra e nell'inferno, e ogni lingua confessi che il Signore Gesù Cristo regna nella gloria di Dio Padre.

*Sal.* 8, 2 - Signore, Signore nostro, quant'è ammirabile il Nome tuo su tutta la terra!

Gloria al Padre...

*Fil.* 2, 10-11 - Nel Nome di Gesù

### ORÁTIO

Deus, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, et Iesum vocári iussísti: concéde propítius; ut, cuius sanctum nomem venerámur in terris, eius quoque aspéctu perfruámur in coelis. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Dio, che l'Unigenito tuo Figlio hai costituito Salvatore del genere umano, e hai voluto chiamarlo Gesù, concedici propizio di volerli beare in cielo della vista di Colui di cui sulla terra veneriamo il santo Nome. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio: Che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

#### EPISTOLA

Lectio **Actuum** Apostolorum, 4, 8-12

In diebus illis: Petrus, repletus Spiritu Sancto, dixit: Principes populi et seniores, audite: Si nos hodie diiudicamur in beneficio hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, notum sit omnibus vobis, et omni plebi Israel: quia in nomine Domini nostri Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobatus est a vobis aedificantibus: qui factus est in caput anguli: et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub coelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

**M. - Deo gratias.**

Lettura degli **Atti** degli Apostoli, 4, 8-12

In quei giorni: Pietro, pieno di Spirito Santo, disse loro: Capi del popolo e anziani, ascoltate: Giacché oggi siamo interrogati sul bene fatto ad un uomo ammalato, per sapere in qual modo sia stato risanato, sia noto a tutti voi e a tutto il popolo di Israele, che in virtù del Nome del Signore nostro Gesù Cristo Nazareno, che voi crocifiggeste e Iddio risuscitò dai morti, costui sta ora qui sano alla vostra presenza. Questa è la pietra rigettata da voi, costruttori, la quale è divenuta testata d'angolo. Né c'è salvezza in alcun altro. Poiché non vi è sotto il cielo altro nome dato agli uomini in virtù del quale possiamo salvarci.

**M. - Deo gratias.**

#### GRADUALE

*Ps.* 105, 47 - Salvos fac nos, Domine, Deus noster, et congrega nos de nationibus: ut confiteamur nomini sancto tuo, et gloriemur in gloria tua.

*Is.* 63, 16 - Tu, Domine, pater noster, et redemptor noster: a saeculo nomen tuum.

*Sal.* 105, 47 - Salvaci, o Signore, Dio nostro, e raccoglici di mezzo alle nazioni: affinché celebriamo il tuo santo Nome e ci gloriamo della tua gloria.

*Isaia*, 63, 16 - Tu, o Signore, Padre nostro e Redentore nostro: dall'eternità è il tuo Nome.

#### ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps.* 144, 21 - Laudem Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomen sanctum eius. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

*Sal* 144, 21 - La mia bocca annuncierà la lode del Signore: e ogni vivente benedirà il suo santo Nome. Allelúia.

#### EVANGÉLIUM

Sequentia S. **Evangelii** secundum *Lucam*, 2, 21

In illo tempore: Postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer: vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab Angelo priusquam in utero conciperetur.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 2, 21

In quel tempo: Passati gli otto giorni, il bambino doveva essere circumciso, e gli fu posto il nome Gesù: come era stato indicato dall'Angelo prima di essere concepito.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 85, 12 et 5 - Confitebor tibi, Domine, Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in aeternum: quoniam tu, Domine, suavis et mitis es: et multae misericordiae omnibus invocantibus te, allelúia.

*Sal.* 85, 12 e 5 - Confesserò Te, o Signore, Dio mio, con tutto il mio cuore, e glorificherò il tuo Nome in eterno: poiché Tu, o Signore, sei soave e mite: e misericordiosissimo verso quanti Ti invocano, allelúia.

#### SECRÉTA

Benedictio tua, clementissime Deus, qua omnis viget creatura, sanctificet, quaesumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad gloriam nominis Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, offerimus tibi: ut maiestati tuae placere possit ad laudem, et nobis proficere ad salutem. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

O clementissimo Iddio, la tua benedizione, che dà vita a ogni creatura, santificaci, Te ne preghiamo, questo nostro sacrificio, che Ti offriamo a gloria del Nome del Figlio tuo e Signore nostro Gesù Cristo: affinché torni gradito e di lode alla tua maestà e profittevole alla nostra salvezza. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**